

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В. П. Астафьева

(КГПУ им. В.П.Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Макарова Анастасия Владимировна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Аудиовизуальный перевод и его особенности

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Бабак Т.П.

кандидат филол. наук, доцент

«5» мая 2019 г. *Т.П. Бабак*  
(подпись)

Руководитель Софронова Т.М.

кандидат филол. наук, доцент

«14» мая 2019 г. *Т.М. Софронова*  
(подпись)

Дата защиты «19» мая 2019 г.

Обучающийся Макарова А.В.

«7» мая 2019 г. *А.В. Макарова*  
(подпись)

Оценка *хорошо* (подпись)

2019-6-27 12:57

Красноярск

2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>1. Теоретическая часть</b> .....	5
1.1. Особенности перевода научно-популярных текстов.....	5
1.2. Особенности перевода аудиовизуального материала.....	8
1.3. Особенности перевода на субтитровой платформе.....	13
1.4. Структура предпереводческого анализа.....	17
1.5. Структура переводческого комментария.....	18
<b>Выводы по главе 1</b> .....	19
<b>2. Исследование</b> .....	22
2.1. Предпереводческий анализ видео-лекции Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем».....	22
2.2. Переводческий комментарий к видео-лекции Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем».....	27
<b>Выводы по главе 2</b> .....	41
<b>Заключение</b> .....	42
<b>Библиографический список</b> .....	44
<b>Приложение ...</b> .....	48

## Введение

Двадцать первый век – время научно-технического прогресса, где развитие науки крепко связано с развитием общества. Только через науку происходит познание окружающей действительности, которая является обязательным условием для саморазвития всего человечества, соответственно этим и объясняется все большая популяризация научных изданий. Большая часть научных статей требует особых знаний в определенной области, а значит направлена только на читателей – специалистов. А как же тогда быть с тем широким кругом людей, чья деятельность далека от науки, но желание приобщиться к ней безгранично? Для таких целей используются научно-популярные издания, которые знакомят читателей всех профессий и специальностей с основами науки, развивают мышление и формируют мировоззрение. Научно-популярные издания не требуют специальной подготовки и знаний в определенной области, их основная цель – прививание у общества научного интереса. Тема дипломной работы представляется **актуальной**, так как для распространения научных знаний появляется необходимость переводить такого рода научную литературу на другие языки. Переводчик сталкивается с нелегкой задачей, помимо понимания самой сути определенной научной области, что требует достаточно много усилий, он должен пропустить всю информацию через себя, переработать и выдать ее в максимально понятной и доступной для читателя форме. Перевод научно-популярных текстов обладает целым рядом характерных особенностей, которые были проанализированы с точки зрения морфологии, лексики и синтаксиса с учетом всех трудностей, возникших при переводе, и спорных моментов.

**Объектом** исследования дипломной работы является научно-популярная видео-лекция на английском языке Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем» и её перевод на русский язык автором дипломной работы. Предметом изучения

являются переводческие трансформации, использованные при собственном переводе видео-лекции с английского языка на русский, лингвистические особенности создания субтитров для аудиовизуальных материалов, а также особенности демонстрации и требований к оформлению субтитров на экране.

**Цель исследования** – проанализировать особенности аудиовизуального перевода и выполнить собственный перевод научно-популярной видео-лекции.

В соответствии с поставленной целью нами были определены следующие **задачи**: рассмотреть понятие научно-популярного стиля, выявить признаки, характерные для научно-популярного стиля и проанализировать переводческие стратегии и тактики для достижения адекватности текста. Также необходимо рассмотреть особенности перевода аудиовизуальных материалов и характерные черты перевода такого рода текстов. Кроме того, следует рассмотреть особенности перевода на субтитровой платформы.

В соответствии с намеченной целью и задачами исследования нами были определены следующие **методы**: теоретический анализ особенностей перевода научно-популярных текстов, аудиовизуальных материалов на субтитровой платформе, анализ сделанного автором дипломной работы перевода в разрезе переводческих трансформаций.

**Практическая ценность** дипломной работы состоит в том, что представленные в ней сведения могут использоваться при переводе или анализе текстов научно-популярного стиля, а также при создании субтитров.

**Теоретическую основу исследования** составили работы: учебные пособия для студентов филологических и лингвистических факультетов по переводу и переводоведению Алексеевой И.С. (2010), Казаковой Т.А. (2017), Комиссарова В.Н. (1999), Фирсовой О.А. (2003), работы по аудиовизуальному переводу как особой форме переводческой деятельности Козуляева А.В. (2009) и Капичковой В.П. (2009), а также нормативные документы, регламентирующие особенности перевода субтитров и их оформления, а именно Ушиной А.А. (2008) и Горшковой В.Е. (2006).

## **1. Теоретическая часть**

### **1.1. Особенности перевода научно-популярных текстов**

Так как объектом исследования дипломной работы является научно-популярная видео-лекция на английском языке автором Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем» и ее перевод на русский язык автором дипломной работы, соответственно необходимо рассмотреть, обозначить и описать признаки, характерные для научно-популярного стиля (на основе видео-лекции).

При переводе научно-популярных текстов — учебников, статей, брошюр и т.д. — следует учитывать то, что в них в большей или меньшей степени снижается академичность изложения, заметно ощущается стремление увлечь читателя, упрощается стиль изложения. Поэтому, несмотря на то, что стиль изложения упрощается, существенно усложняется коммуникативная задача. Теперь переводчик должен совмещать при переводе и научность, и популярность. Для этого необходимо видеть долю того и другого в общем целом. Здесь упрощаются примеры — становятся более доступными и по тематике, и по стилю изложения; значительно уменьшается количество терминов, сокращений; снижается плотность информации; упрощается синтаксис. Нейтральность стиля в целом хотя и сохраняется, но сдвигается в сторону разговорно-бытового стиля. [Комиссаров, 1999, с. 75].

Авторство в научно-популярном тексте такого типа становится уже не номинальным, а вполне конкретно и недвусмысленно проявленным. Автор пытается увлечь адресата текста предметом своего профессионального, научного или технического, интереса. Автор остается все тем же ученым, исследователем в данной области знания, но теперь он много говорит от себя лично, приводит примеры из собственной жизни и практики, а не просто выступает представителем научной общественности; говорит или пишет от первого лица, что было недопустимо в строго академическом научном

тексте. Автор обращается к читателю напрямую, употребляет отходящую от нейтрального стиля лексику (разговорные, просторечные выражения, оценочные определения), даже иногда придумывает условных персонажей, желая сделать повествование максимально интересным для восприятия сложной, иногда специфичной информации. В научно-популярном тексте возможны различные истории, анекдоты, которые тоже помогают автору облегчить восприятие излагаемого материала. [Пиввуева, 2004,с. 304]

При переводе такого рода текстов переводчик должен сохранить тщательно выверенный в оригинале баланс между дозировкой научной информации и теми чертами авторского стиля, которые помогут читателю ее воспринять. [Левицкая, 1973,с. 136]

На первый взгляд научно-популярный текст по своим конструктивным признакам устроен проще, чем научный, а значит - он и проще для перевода. Но это лишь внешнее впечатление. В научно-популярном тексте синтаксические структуры в целом проще, но коммуникативное задание - сложнее, а следовательно, и разнообразие средств больше. Его задача - донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь этой информацией. Среди эмоциональных средств отмечаются и средства, свойственные художественному тексту, то есть оформляющие эстетическую информацию. [Левый, 1974, с.397]

Источником такого текста является специалист в данной области, и сведения, которые он сообщает, достоверны и объективны. Но всю меру своей компетентности он не проявляет, поскольку читателем его текста является некомпетентный или малокомпетентный реципиент. Снимаются также возрастные ограничения.

Научно-популярный текст содержит большой объем когнитивной информации. Диапазон средств, с помощью которых она передается, напоминает диапазон средств научного текста. Но при анализе мы сталкиваемся как с количественными, так и с качественными отличиями: [Бархударов, 1975, с.240]

1) Плотность информации. Она также ниже, чем в научном тексте. Реже применяются сокращения и скобки.

2) Термины. Количество их в научно-популярном тексте значительно меньше.

3) Средства, обеспечивающие объективность изложения: пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, преобладание абсолютного настоящего, неличная семантика подлежащего.

4) Фон нейтральной письменной литературной нормы также представлен, но границы его размыты, и отклонения, особенно в сторону разговорного стиля, многочисленны.

Итак, количество и разнообразие средств, обеспечивающих передачу когнитивной информации, сужается. Зато в научно-популярном тексте появляются, особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания – заинтересовать читателя. Здесь доминируют следующие языковые средства: [Комиссаров, 1999, с.424]

1) Специальные средства, создающие эффект сближения автора с читателем: повествование от первого лица; разговорная и даже разговорно-просторечная лексика; прямое обращение к читателю; риторические вопросы.

2) Эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения и т. д.

3) Включение в текст цитат из других источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам: фрагментов из поэтических и прозаических художественных произведений, летописей, научных статей и мн. др.

4) Фразеологизмы и образные клише облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд. Часто используется деформация фразеологизмов.

5) Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма.

6) Разнообразны средства передачи эстетической информации: ввод условных выдуманных персонажей, использование эпитетов, сравнений и метафор.

Итак, доминирующими при переводе научно-популярного текста оказываются средства, обеспечивающие адаптированную автором подачу когнитивной информации и сохраняющие интерес к ней: термины и лексика общенаучного описания, которая передается однозначными эквивалентами и вариантными соответствиями; необходимая часть пассивных конструкций, безличных и неопределенно-личных предложений, которые передаются с помощью соответствующих трансформаций; разговорная лексика, эмоционально-оценочная лексика, эмоциональные инверсии, риторические вопросы, фразеологизмы и образные клише – передаются функционально соответствующими средствами, в основном с помощью вариантных соответствий; эпитеты, сравнения, метафоры - передаются с сохранением особенностей каждого тропа; столкновение несовместимых языковых средств - не обязательно с сохранением конкретных особенностей этих средств, но обязательно — с сохранением принципа несовместимости.

## **1.2. Особенности перевода аудиовизуального материала**

В соответствии с поставленной целью нами были определены определенные задачи, одна из которых заключается в том, что необходимо рассмотреть особенности перевода аудиовизуальных материалов и характерные черты перевода такого рода, рассмотрим их.

Начнём с понятия аудиовизуального перевода и его истории. Впервые появившись в 50-е годы, аудиовизуальный перевод получил толчок к развитию лишь в 90-е годы и до сих пор является предметом разногласий среди лингвистов и переводчиков. [Капичкова, 2009, электронный ресурс]

В качестве основы для классификации видов аудиовизуального перевода может выступить предложенный А. Козуляевым критерий уровня взаимодействия параллельных потоков информации и нарастающую для переводчика при движении от одного вида аудиовизуального перевода к другому необходимость учитывать холистические факторы (визуальные, референтные) при переводе аудиовизуальных произведений. По данному критерию исследователь выделяет следующие виды: [Козуляев, 2009, электронный ресурс]

1) Войсовер (voice-over) или перевод для закадрового озвучивания – приглушение звуковой дорожки на исходном языке и озвучивание на языке перевода. При таком виде аудиовизуального перевода количество ограничений минимально: переводчик не связан с визуальным синтаксисом аудиовизуального текста, а актер, читающий его перевод, имеет пространство для ускорения темпа речи.

2) Субтитрование. Согласно определению, представленного в уже упоминавшейся выше работе Козуляева А., межъязыковое субтитрование – это «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана». Здесь переводчику необходимо уместить перевод в ограниченное количество строк и знаков, детерминированных международными стандартами скорости чтения и отображения субтитров на экранах. Субтитры должны быть привязаны к смене планов в кадре, что укорачивает время перевода. А. Козуляев выделяет также трехмерное субтитрование, когда переводчику приходится синтезировать семантические составляющие речи и образа, так как за создание иллюзии трехмерной реалистичности аудиовизуального текста отвечают все элементы киноязыка. При трехмерном субтитровании возникают также культурные ограничения. Как пишет А. Козуляев, сочетание изображений и текстовых символов культурно детерминировано. Для западных зрителей привычен комиксовый

вариант, для российских – слияние изображения и титра, для жителей юго-восточной Азии и Японии – надпись на изображении, для арабского зрителя – орнаментальный способ. Поэтому переводчик должен участвовать еще и в локализации текста. Перевод субтитрами имеет как преимущества, так и недостатки.

Так, среди положительных сторон можно отметить:

- более низкие финансовые затраты по сравнению с другими видами аудиовизуального перевода;

- меньшие временные затраты, чем на создание других видов аудиовизуального перевода;

- сохранение оригинальной звуковой дорожки фильма, что позволяет сохранить его фильм, созданную звукорежиссером, возможность слышать голоса профессиональных актеров.

- фильмы с субтитрами могут выполнять образовательную функцию, выступая материалом для изучения иностранного языка.

Среди минусов субтитрования можно выделить следующие:

- отсутствие иллюзия того, что аудиовизуальный текст был создан на языке перевода;

- восприятие субтитров требует фокусирования внимания, что приводит к частичной потере визуальной информации;

- субтитрование всегда сопровождается компрессией и опущениями, так как темп речи выше скорости чтения. Это приводит к потере экспрессивности речи оригинала.

3) Дублирование представляет собой «особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода». Данный вид перевод используется при переводе детских мультипликационных сериалов и игр. Ограничения на работу переводчика накладывают особенности языка героев, которые необходимо учитывать на протяжении большого количества серий, их взаимоотношения между собой,

биографию персонажей и т.д. Переводчику также необходимо понимать и многочисленные аллюзии, шутки и игру слов, используемые в сериалах. При полном дублировании (липсинге) синхронизировать движения губ и фонетический образ текста.

Рассмотрев основные разновидности аудиовизуального перевода, среди которых войсвер, субтитрование и дублирование, мы пришли к выводу, что каждый из них имеет свои достоинства и недостатки, свою целевую аудиторию. В разных странах есть свои традиции и предпочтения той или иной разновидности аудиовизуального перевода.

В целом, аудиовизуальный перевод занимается переводом аудиомедиальных текстов, а именно сериалы, фильмы различных жанров, телевизионные передачи, то есть такие произведения, в которых одновременно задействованы аудиальный и визуальный каналы восприятия.

Таким образом, при аудиовизуальном переводе производится локализация аудио и видеоконтента с учетом языка, культуры и особенностей группы, для которой он осуществляется.

Другими словами, аудиовизуальный перевод – это перевод аудиомедиальных текстов на другой язык и перенос данных тестов в другую культуру.

Данный вид перевода – очень сложная, кропотливая работа с огромным количеством нюансов, требующий особенного подхода переводчика.

Рассмотрим теперь и особенности перевода аудиовизуальных материалов.

Основной особенностью данного вида перевода является необходимость синхронизации вербальных и невербальных компонентов. Имея дело с аудиовизуальным переводом, переводчик работает не только с текстом, но и с другими сторонами медиа-продукта, которые имеют полифонический характер. Таким образом, переводчик имеет дело с диалогами / комментариями, звуковыми эффектами, изображениями и общей атмосферой видеоряда. [Козуляев, 2009, электронный ресурс]

При синхронизации вербальных и невербальных компонентов, стоит отметить сложность восприятия аудиовизуальных текстов, так как одновременно могут быть задействованы несколько каналов получения информации.

Г. Готлиб выделяет четыре основных канала получения информации, которые принимаются во внимание при переводе: [Козуляев, 2009, электронный ресурс]

- 1) вербальный аудиоканал: диалоги, голоса за кадром, песни;
- 2) невербальный аудиоканал: музыка, звуковые эффекты, закадровые звуки;
- 3) вербальный и визуальный каналы: субтитры, знаки, заметки, надписи, которые появляются на экране;
- 4) невербальный визуальный канал: изображение на экране.

Для переводчика задача получения информации из аудиовизуального источника дополнительно усложняется, все происходит потому, что в отличие от реципиента, получающего информацию по разным каналам, но воспринимая аудиовизуальный текст в уже переведенном на его родной язык виде, переводчику помимо получения информации в ее вербальном и невербальном виде необходимо еще и заниматься переводом аудиовизуального текста с языка оригинала на язык перевода. [Сухая, 2011, с. 270]

Для того чтобы правильно рассмотреть отношения и связи между семиотическими системами в аудиовизуальном тексте и произвести адекватный перевод, от переводчика требуется достаточно большое количество знаний. [Латышев, 2004, с. 320]

Таким образом, одной из главных особенностей аудиовизуального перевода являются такие специфические аспекты аудиовизуального текста, как необходимость получения и передачи вербальной и невербальной информации одновременно по акустическому и визуальным направлениям, при этом лингвистический аспект может терять определяющую роль. А аудиовизуальный переводчик должен обладать технической,

лингвистической, культурно-социальной, стратегической и психоэмоциональной компетенциями для получения качественного перевода.

### **1.3. Особенности перевода субтитровой платформы**

Так как данное исследование основано на переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров на примере видео-лекции Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем», необходимо рассмотреть так же и особенности перевода самих субтитров.

Начнем с самого определения субтитра. Субтитры – это текстовое сопровождение видеоряда на языке оригинала или переводное, дублирующее и иногда дополняющее, например для зрителей с нарушенным слухом, звуковую дорожку кинофильма или телепередачи., что добавление субтитров к видео повышает степень вовлеченности аудитории и увеличивает количество просмотров. Помимо такого очевидного плюса, как поисковая оптимизация, транскрибирование и перевод субтитров к видео может повысить качество жизни глухих и плохослышащих людей. Но наличие субтитров облегчает восприятие материала и для людей, не имеющих проблем со слухом, например, выручая при просмотре видео, когда нет возможности включить звук. Кроме того, многие используют переводы для изучения иностранных языков. Такую важность грамотных субтитров, верно передающих идею и стиль выступления или урока, трудно переоценить.

Правила, которые необходимо соблюдать при переводе субтитровой платформы [Рекомендации, <https://translations.ted.com>]:

#### **1. Набор и разбивка текста**

1.1 Субтитр — это отрывок текста длительностью не менее 1 и не более 7 секунд, состоящий из одной или двух строк, каждая из которых не превышает 42 символа.

1.2 Каждый субтитр содержит целое предложение или его часть, по возможности представляющую собой логически связанную мысль. Каждое новое предложение начинается в новом субтитре. В одном субтитре нельзя совмещать конец одного и начало другого предложения, за исключением двух очень коротких фраз, помещающихся в одном субтитре (например, при диалоге).

1.3 Текст не делится на очень короткие отрезки во избежание частого мелькания субтитров. При разбивке на субтитры и/или строки не разделяется также словосочетания, например: предлог, союз или местоимение с последующим словом, части составного сказуемого и др. Одна строка по возможности не должна зрительно превышать половину второй.

1.4 Максимально допустимая скорость чтения одного субтитра — 21 символ/сек

## 2. Орфография и пунктуация

2.1 Обязательно нужно использовать букву ё. Использование буквы «ё» в субтитрах исключает случаи двусмысленности и облегчает восприятие текста.

2.2 Использование кавычек-ёлочек « » вместо английских кавычек-лапок " ". Исключение: кавычки внутри кавычек, например «Что такое "Война и мир"?» — вопрошал он.

2.3 Личное местоимение «вы» (и его формы) следует писать со строчной буквы как во множественном, так и в единственном числе. «Вы» с прописной буквы встречается гораздо реже.

2.4 Не следует использовать дефис вместо «длинного» тире (—), лучше «среднее» тире (–) для обозначения диапазонов и интервалов (5–10).

2.5 Постановка ударения в словах с двойным прочтением, но только в тех в случаях, когда это не очевидно из контекста. Например, слово «семьи» может быть прочитано как сёмьи или семьѝ, но в словосочетании «у моей семьи» ударения ставить не надо из-за однозначного прочтения.

## 3. Даты, цифры и числа

3.1 Век, тысячелетие и порядковый номер монарха или события обозначается римскими цифрами, например *Игры XXII Олимпиады*.

3.2 Числительные до десяти пишутся прописью, а с десяти — цифрами. Например, «*в пять раз*», «*до 18 лет*». При перечислении используются только цифры: «*номера 3, 9, 12*».

3.3 Целая и дробная части десятичной дроби разделяются запятой. Например, *3,43; 0,02*.

3.4 Разряды в числах отделяются пробелом. Например, *3 000 000 человек, 305 405 рублей*. Исключением являются числа, обозначающие год. Например, *1984 г.*

3.5 При записи порядковых числительных арабскими цифрами добавляется буквенное падежное окончание: однобуквенное, если последней букве числительного предшествует гласный звук, и двухбуквенное, если последней букве предшествует согласный: *в 11-м классе, 1980-е годы, но 45-му округу, 10-го тура*.

#### 4. Использование названий и иностранных слов

4.1 Придерживайтесь единого стиля написания при упоминании названий. Существует несколько возможных вариантов:

а) когда названия сохраняют своё написание на латинице. Например: распространить идеи через группу в Facebook, заказать товары на Amazon. Этот вариант рекомендуется при малочисленных упоминаниях, чтобы перевод на русский не оказался написан на латинице.

б) когда названия транслитерируются и пишутся с прописной буквы и в кавычках. Например: порталы «Яндекс», «Рамблер»; социальные сети «Фейсбук», «ВКонтакте».

в) Возможно разговорное написание: пост в фейсбуке, рекламная ссылка из гугла, фото на айпаде.

#### 5. Звуки, видео, текст на экране

5.1 Необходимо использовать круглые скобки ( ) для описания звукового сопровождения: (Аплодисменты), (Музыка), (Смех),

(Одобрительные возгласы), (Пение). Как правило, такие записи выносятся в отдельный субтитр или в крайнем случае на вторую строку.

5.2 Также круглые скобки используются для обозначения источников речи, таких как (Видео), реакции из зала (Публика) или (Зал) и другие, например (Голос). В этом случае они ставятся в начало субтитра перед речью.

## 6. Грамматика и лексика

6.1 Используется пунктуация русского языка. Бывают такие моменты, когда переводчик после перевода текста на новый язык сохраняет пунктуацию языка оригинала, что является ошибкой. Точка ставится после закрывающейся кавычки «ёлочки», в отличие от английского языка, в котором английские кавычки обрамляют предложение вместе с точкой. Например, "Don't go there." → «Не ходи туда».

6.2 Необходимо помнить, что переводится живая речь, поэтому ориентируйтесь на естественную, также живую речь русского языка. Очень часто порядок слов, частей предложения точно повторяют порядок или структуру предложения языка оригинала, что является ошибкой. В случае, если предложение занимает несколько субтитров, прочитайте его полностью перед тем, как приступить к переводу. Чтобы проверить или улучшить ваш текст, просто произнесите окончательный вариант перевода вслух.

6.3 Придаточные части предложений, начинающиеся со слова «который», рекомендуется заменять на причастный оборот ради сокращения субтитра или стилистического разнообразия.

6.4 Опускаются вводные слова и выражения, такие как «and» или «so» в начале предложения, а также «actually», «you know», «I mean» и т.д.

6.5 Избегайте калек с английского. Например, слово «креативность» является калькой с английского. Есть замечательное слово «творчество».

6.6 Избегайте дословного перевода:

А) Идиом. Постарайтесь перевести или найти аналоги идиом по смыслу.

Б) Всех притяжательных местоимений. Это порождает чуждые русскому языку конструкции.

#### **1.4. Структура предпереводческого анализа (видео-лекции Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем»)**

Перед каждым переводом следует провести предпереводческий анализ текста. Рассмотрим понятие, цель данного действия и составим план.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Задача анализа – выяснить, что за текст перед нами. Обозначим основные аспекты анализа.

В переводе выделяются несколько аспектов предпереводческого анализа.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: [Алексеева, 2010, с. 105]

- сбор внешних сведений о тексте
- состав информации
- плотность информации
- коммуникативное задание
- речевой жанр.

План предпереводческого анализа текста.

I. Предпереводческий анализ. [Брандес, 2011, с. 224]

1. Сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время создания и публикации текста, откуда он взят (если это отрывок или статья из любого сборника)).

2. Определение источника и реципиента (кем текст порожден и для кого предназначен).

3. Состав информации и ее плотность (проверить текст на наличие в нем все 3 типа информации – когнитивной, эмоциональной, эстетической), но часто встречаются тексты, которые специализированы на одном определенном виде информации (научный – когнитивная, бытовое общение – эмоциональная, художественный – эстетическая). От вида информации зависит выбор языковых средств при переводе.

4. Сформулировать коммуникативное задание. (сообщить важные сведения, убедить, наладить контакт и пр.) Часто оно бывает комплексно. Здесь нужно определить доминанты перевода.

II. Собственно перевод. Необходимо определить единицу перевода: слово, словосочетание, предложение, текст, прием компенсации.

III. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

### **1.5. Структура переводческого комментария (к видео-лекции Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем»)**

Переводческий комментарий – это отдельная научно-исследовательская работа, где приводятся результаты лингвистического анализа перевода и дается описание переводческих решений, связанных с подбором для единиц текста оригинала контекстуально обусловленных единиц текста перевода, не являющихся их регулярными соответствиями.

Для достижения максимальной эквивалентности и адекватности перевода необходимо прибегать к переводческим трансформациям. Обратимся к самому понятию «переводческая трансформация» и разберём основные виды и приёмы.

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, суть которых заключается в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в

результате применения таких приемов, или по-другому – способ, перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом. [Влахов, 1980,с. 352]

В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в преобразовании, переводческие трансформации можно подразделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические (в них преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот).

К лексическим трансформациям, наиболее часто применяемым в процессе перевода относятся: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция и другие. [Виноградов, 2001,с. 224]

Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические) включают: синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложения; грамматические замены (замене подлежат формы слова, части речи, члены предложения) и другие. [Виноградов, 2001,с. 224]

Лексико-грамматическими трансформациями являются:

антонимический перевод; конверсная трансформация; адекватная замена; метафоризация / деметафоризация; экспликация - описательный перевод / импликация; компенсация; и другие. [Виноградов, 2001,с. 224]

## **Вывод по главе 1**

В ходе нашего исследования мы пришли к тому, что при переводе научно-популярных текстов значительно снижается академичность изложения и заметно ощущается стремление увлечь реципиента,

соответственно усложняется коммуникативная задача, поскольку переводчику необходимо совмещать и научность, и популярность. Автор остается тем же ученым в данной области, но и говорит много от себя лично, приводит примеры из собственного жизненного опыта. Для перевода такого рода текстов необходимо учитывать следующие особенности: низкая плотность информации, низкое содержание терминов, а также средства, обеспечивающие объективность изложения, а именно - пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, преобладание абсолютного настоящего, неличная семантика предложения. Кроме того, необходимо при переводе обращать внимание на огромное содержание эмоционально-оценочных средств, цитат из других источников, фразеологизмов и образных клише, риторических вопросов.

В ходе нашего исследования, мы также пришли к выводу о том, что аудиовизуальный перевод – это перевод аудио-медиаальных текстов на другой язык и перенос данных тестов в другую культуру, соответственно при переводе аудиовизуального материала необходимо учитывать язык, культуру и особенности группы, для которой он осуществлялся. Более того, одной из главных особенностей аудиовизуального перевода являются такие специфические аспекты аудиовизуального текста, как необходимость получения и передачи вербальной и невербальной информации одновременно по акустическому и визуальному направлениям, соответственно переводчик должен обладать технической, лингвистической, культурно-социальной, стратегической и психоэмоциональной компетенциями для получения качественного перевода.

Так как данное исследование основано на переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров, хочется отметить, что добавление субтитров к видео повышает степень вовлеченности аудитории и увеличивает количество просмотров, соответственно необходимо учитывать и особенности работы с таким видом перевода – набор и разбивка текста, определенная орфографии и особенно пунктуация при оформлении самого

предложения, других звуков, видео и текстов на экране, оформление дат, цифр и чисел.

Следует обратить особое внимание на использование грамматики и лексики, особенно при использовании названий и иностранных слов.

Также перед переводом необходимо определить структуру переводческого анализа с учетом всех особенностей – сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, состав информации и её плотность – и собственно перевод, сформулировав коммуникативное задание и определив единицу перевода.

## 2. Исследование

### 2.1. Предпереводческий анализ видео-лекции Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем» [[https://www.ted.com/talks/elizabeth\\_dunn\\_helping\\_others\\_makes\\_us\\_happier\\_but\\_it\\_matters\\_how\\_we\\_do\\_it](https://www.ted.com/talks/elizabeth_dunn_helping_others_makes_us_happier_but_it_matters_how_we_do_it)]

Проанализировав необходимые теоретические сведения, связанные с особенностями перевода научно-популярных текстов, аудиовизуального материала и перевода на субтитровой платформе, следует приступить и к практической части. Начнём с предпереводческого анализа, следуя плану, составленному автором дипломной работы в основной части исследования.

*1. Сбор внешних сведений о тексте (автор, время создания и публикации, из какого глобального источника взят текст, и какое место он там занимает).*

Текст оригинала, принятого для перевода и настоящего анализа, представляет собой видео-лекцию с американского частного некоммерческого фонда, именуемого ted.com и известного прежде всего своими ежегодными конференциями. Они проводятся с 1984 года в городе Монтерей (Калифорния, США), а с 2009 года — в городе Лонг-Бич (Калифорния, США). Миссия конференции состоит в распространении уникальных идей («ideas worth spreading»), избранные лекции доступны на веб-сайте конференции. Темы лекций разнообразны: наука, искусство, дизайн, политика, культура, бизнес, глобальные проблемы, технологии и развлечения. В список выступающих попали такие известные личности, как 42-й президент США Билл Клинтон, Нобелевские лауреаты Джеймс Уотсон, Мюррей Гелл-Манн, а также основатель Википедии Джимми Уэйлс.

Куратор конференции и её постоянный ведущий — Крис Андерсон.

Текст видео-лекции написан автором Элизабет Данн (Elizabeth Dunn), американским социальным психологом. Лекция была написана и

опубликована в апреле 2019 года. Содержанием материала служат размышления специалиста-исследователя на тему «Helping others makes us happier – but it matters how we do it».

Так как автор лекции американец, его способ изложения информации характеризуется частыми повторами, упрощением информации, глубоким разъяснением. Однако данный текст является сложным для перевода, так как его автор является специалистом, а следовательно его язык наполнен специальными понятиями и узкоспециализированными терминами.

### *2. Определить источник и реципиента текста.*

Источником текста является автор и участник вышеуказанной конференции, специалист в данной области.

Реципиентами текста являются зрители данной конференции, преподаватели университетов факультетов философии и психологии, стремящиеся к поддержанию уровня профессиональной квалификации, а также студенты данных и иных ВУЗов, стремящиеся к пополнению своих знаний в указанных областях, простые люди, желающие развиваться.

### *3. Определить тип информации, заложенной в тексте.*

Жанр текста - научно-популярный текст. Для данного типа текста характерно:

- 1) большой объем достоверной и объективной когнитивной информации;
- 2) эмоциональная информация, направленная на пробуждение интереса читателя.

Таким образом, доминирующий тип информации в данном тексте - когнитивная информация.

В переводоведении когнитивной информацией называют сообщение объективных сведений о реальности. Данный тип информации характеризуется доминированием пассивных конструкций, преобладанием настоящего времени в тексте, обилием общенаучных терминов и имен собственных.

Приведем примеры из текста:

1) Имена собственные:

Kiley Hamlin

Lara Aknin

Goldfish crackers

«Science»

The «New York Times»

Canada

2) Специальная терминология:

*Collaborators*

*Follow-up studies*

*Toddlers*

*Research assistants*

*Code emotional reactions*

*Hypotheses*

*Adaptive behaviors*

*Tax time*

*Donations*

3) Преобладание пассивных конструкций:

Especially at a time where we are being confronted with some pretty depressing headlines.

One of the things that I think is so cool about this program is that no one is allowed to do it alone.

His mother was reunited with her sister who had come to Canada earlier through the same program.

When you hear that more than 5,6 million refugees have fled Syria, you are faced with this tragedy.

4. *Сформулировать коммуникативное задание текста.*

Коммуникативным заданием текста оригинала является донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь. Именно

поэтому текст изобилует когнитивной информацией (частотность терминов, имен собственных, плотность информации), а также эмоциональной информацией (цитаты из других источников, риторические вопросы, лексика с эмоционально-оценочной коннотацией и т.д.). Автор лекции стремится донести до читателя информацию, почему помощь другим действительно доставляет нам удовольствие и зависит от того, как именно мы это делаем. Автор приводит также примеры из личного опыта, что объясняет его точку зрения в полной мере, выстраивает четкое понимание проблемы и ее решение: Элизабет Данн обнаружила, что есть загвоздка: важно, как мы помогаем и как мы можем добиться большего эффекта и повысить наше собственное счастье на этом пути – если мы сделаем один ключевой сдвиг в том, как мы помогаем другим. Эмоциональная информация необходима для того, чтобы сконцентрировать внимание читателя на том, насколько актуальна проблема в современном обществе.

*5. Указать лингвистические особенности текста, определяющие стратегию перевода.*

Под переводческой стратегией понимается порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. Эта суть зависит от лингвистических особенностей текста оригинала. К этим особенностям относится стиль и жанр текста и его характерные черты.

Таким образом, следующие лингвистические особенности текста определили выбранную стратегию перевода.

1. Узкоспециальная терминология:

*Correlation*

*Replicate*

*Giving*

*Donations*

*Effective charity*

*Individual's lives*

2. Общенаучные термины:

Human nature

Adaptive behaviors

Perpetuate species

Human brain

3. Тематическая лексика:

Charity

Income

The Syrian refugee crisis

Sponsor

Community organization

4. Заголовки статей и журналов:

I published a paper in «Science» with my collaborators, entitled, «Spending Money on Others Promotes Happiness»

Данные лингвистические особенности текста оригинала обусловили выбор следующей переводческой стратегии:

1. Понять общий смысл текста перед началом перевода;
2. Перевести узкоспециальные термины;
3. Извлечь и перевести смысл текста, а не букву оригинала;
4. Выделить более или менее важные элементы смысла;
5. Учесть преимущество значения целого над значением отдельных частей;
6. Перевести в соответствии с нормами переводимого языка.

Таким образом, выбранная стратегия перевода позволила выполнить адекватный и эквивалентный перевод, т.е. такой перевод, который будет передавать весь смысл статьи оригинала и будет правильно и адекватно воспринят получателями информации.

## 2.2 Переводческий комментарий видеолекции Элизабет Данн

«Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем» [[https://www.ted.com/talks/elizabeth\\_dunn\\_helping\\_others\\_makes\\_us\\_happier\\_but\\_it\\_matters\\_how\\_we\\_do\\_it](https://www.ted.com/talks/elizabeth_dunn_helping_others_makes_us_happier_but_it_matters_how_we_do_it)]

### *Грамматические трансформации*

#### 1. Перестановка

Обычно перестановка связана с необходимостью сохранить тематические отношения оригинала и перевода, а не простое перемещение некоторых элементов.

«*So my friends came out on evenings and weekends...*» [Dunn, 2019]

«Вечерами и в выходные приходили *мои друзья...*» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в приведённом примере выше трансформацию можно рассмотреть как перестановку для сохранения коммуникативного центра высказывания при переводе на русский язык, так как это предложение является моноремой.

#### 2. Замены

##### 2.1 Форм слова

Замена чисел у имен существительных

«...and code toddlers' emotional *reactions*.» [Dunn, 2019]

«...кодировать эмоциональную *реакцию* малышей.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** В английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное,

но в данных примерах замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия.

## 2.2 Замена времени у глагола

«...and could easily envision the difference *they were making* in those individuals' lives» [Dunn, 2019]

«...и могли воочию наблюдать за тем, что *может изменить* каждый в жизни другого» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в отличие от английского в русском языке имеется грамматическая категория вида. Английский же язык со временем утратил данную категорию, приобретя взамен множество грамматических времён глагола. В связи с этим при переводе с русского языка на английский возникает необходимость замены грамматического времени.

«Then I remembered that *he was four* and barely *spoke* English.» [Dunn, 2019]

«Потом я вспомнила, что *ему всего четыре* и он едва *понимает* по-английски.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в данном примере мы прибегли к грамматической замене времени в русском переводе, так как в русском языке нет обязательного согласования временем, как в английском.

## 2.3 Частей речи и членов предложения

«Before, if any of us had been asked to donate 15 hours a month *to help out* with the refugee crisis,...» [Dunn, 2019]

«Раньше, если кого-нибудь из нас просили уделить 15 часов в месяц *на помощь* беженцам...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** здесь при переводе мы трансформировали инфинитив в существительное, потому что данная трансформация укорачивает перевод, что необходимо для субтитровой платформы. Дословный перевод атрибутивной группы «refugee crisis» - «помочь с кризисом / проблемой беженцев» - не соответствует нормам русского языка и требует добавления:

помочь с решением проблемы беженцев. Эту же мысль можно выразить и более компактно, что и было сделано в переводе.

«...and let me tell you, the four-year-old did not think this was a good idea.»  
[Dunn, 2019]

«Должна вам сказать, что четырехлетний малыш не оценил такую идею.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** упрощается грамматическая структура предложения – последняя придаточная часть упраздняется.

«It was a little overwhelming for everyone,...» [Dunn, 2019]

«Нас всех переполняли эмоции...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** грамматические преобразования членов предложения и типа предложения из неопределенно-личного в определено-личное предложение с целью расстановки акцентов – волнующий и очень важный момент. Также здесь использовалось добавление («эмоции») через логическое восстановление определяемого слова к эпитету «overwhelming» и замена части речи (прил. «overwhelming» в глагол «переполняли»): переполняющие эмоции – переполняли эмоции.

#### 2.4 Пассивный залог на активный

«It's taken me almost a decade to figure this out.» [Dunn, 2019]

«Я потратила почти 10 лет, чтобы разобраться в этом.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в приведенном выше примере пассивный залог в оригинале был заменен активным. Трансформация была применена с целью грамотного выражения с точки зрения русского языка и его норм.

#### *Лексические трансформации*

##### 1. Конкретизация

«...because my follow-up studies revealed that even toddlers exhibited joy from giving to others.» [Dunn, 2019]

«...так как следующие исследования показали, что даже малыши радуются, когда делятся с другими.» [Макарова, в печати]

«*Will you give one to Monkey?*» [Dunn, 2019]

«*Поделишься с обезьянкой?*» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** глагол «give» (давать) конкретизирован и переведен глаголом «делиться».

«*In one experiment, my colleagues Kiley Hamlin, Lara Aknin and I brought kids just under the age of two into the lab.*» [Dunn, 2019]

«В одном эксперименте я и мои коллеги- Кили Хамлин и Лара Экнин общались с детьми до двух лет.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** речь идёт о проведении эксперимента, поэтому мы посчитали возможным опустить упоминание лаборатории . Дословный вариант перевода «для проведения экспериментов мы приводили детей до двух лет в лабораторию» может привести к ложной коннотации в данной ситуации – будто над детьми проводили лабораторные эксперименты, как, например, над мышами или крысами. Поэтому при переводе мы решили конкретизировать глагол «brought» для конкретной ситуации общения с детьми для целей эксперимента.

«...as having twice as much *income*.» [Dunn, 2019]

«...какую бы вызвал двойной *оклад*.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** Income – это доход, который обычно используется в расчете на год работы. В России принято говорить о доходе в месяц, т.е. о зарплате. Но зарплата складывается из оклада, других начислений, премиальных и может колебаться каждый месяц. Оклад – это фиксированная зарплата в месяц, поэтому мы решили адаптировать английский перевод под российский менталитет.

«*We're used to thinking about giving as something we should do. And it is.*» [Dunn, 2019]

«Мы привыкли думать, что мы должны быть щедрыми. Это и есть наш *долг*.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** конкретизация *it* исходя из предыдущего предложения, где речь идет о том, что мы должны делать.

## 2. Лексические добавления

Как лексические, так и грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

«...with some pretty depressing *headlines*.» [Dunn, 2019]

«...на довольно угнетающие *заголовки новостей*.» [Макарова, в печати]

«Around that time, devastating stories about the Syrian refugee crisis were everywhere.» [Dunn, 2019]

«Примерно в это время ужасающие истории о сирийских беженцах были *на слуху* везде.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в примерах выше данная трансформация необходима для уточнения смысла высказывания.

«Could this be part of human nature?» [Dunn, 2019]

«Может ли это быть *неотъемлемой* частью человеческой природы?» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** здесь добавление было сделано из стилистических соображений.

«But it turns out that *studying happiness* might provide a key...» [Dunn, 2019]

«Но оказывается, что *изучая проблему счастья*, можно найти ключ ...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в предложении оригинала присутствует английское существительное «*happiness*». При дословном переводе на русский язык получается «изучая счастье». Чтобы сохранить смысл, который заложен первоначально в оригинале, необходимо было прибегнуть к добавлению слова «проблему», поскольку представлены результаты исследования, а

исследование предполагает постановку какой-то проблемы, иначе какой смысл изучать. Значит, проводилось изучение проблемы достижения счастья.

«...and he was talking about them,...» [Dunn, 2019]

«...и он говорил о них, да,...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** В данном примере при переводе мы добавили уточняющую частицу «да». Частица является служебной частью речи, предназначенной для выражения различных смысловых оттенков каких-либо членов предложения или всего предложения. Частица помогает передавать эмоциональную окраску в предложении, речь приобретает яркость, точность, конкретику. Придавая различную эмоциональную окраску предложению и его членам, частицы обогащают речь, делают ее разнообразнее.

### 3. Приём опущения лексических единиц

«So I started to wonder if maybe there was something wrong with my research or something wrong with me. My own *lackluster emotional response* to giving was especially puzzling.» [Dunn, 2019]

«Так я стала задумываться - может быть что-то не так в моем исследовании или что-то не так со мной. Такая моя *реакция* меня еще больше озадачила.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** Опущение стало возможным благодаря предыдущему контексту, где описывается эта эмоциональная реакция. Дословный перевод «моя вялая эмоциональная реакция на мою щедрость (пожертвования) озадачила меня», во-первых, громоздкий, во-вторых, стилистически достаточно наукообразен.

«...*to sit down* and hear their stories.» [Dunn, 2019]

«...выслушать людей и их истории.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в последнем приведенном примере выше опущения носят рекомендательный характер по переводу субтитров.

### 4. Генерализация

«...we had to work with *a resource* that toddlers really care about,...» [Dunn, 2019]

«...для работы нам нужно было использовать *что-то*, что представляло ценность для них,...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** слово «ресурс» звучало бы слишком книжно и неестественно в данном контексте, поэтому при переводе мы решили прибегнуть к генерализации.

#### 5. Приём смыслового развития

«...and then they literally *get on a plane to your city*.» [Dunn, 2019]

«...после чего они *могли сразу прилететь* в ваш город.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** при дословном переводе получается следующее предложение: «после чего они буквально садятся на самолет в ваш город». Прием смыслового развития заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. Эта трансформация заставляет читателя думать о том, что это именно так, как мы говорим на родном языке, соответственно перевод «могли сразу прилететь» больше адекватен с точки зрения теории перевода.

The program that Evan helped build is called "Plenty of Plates," and the goal is not just to provide free meals but to *create moments of connection* between people who otherwise might never make eye contact. [Dunn, 2019]

Программа Эвана называется "Хватит всем", ее цель - не только бесплатно накормить, но и *объединить* тех, кто в другой ситуации и не встретился бы. [Макарова, в печати]

**Комментарий:** буквальный перевод «создать моменты соединения» действия заменен на его следствие «объединить», поскольку по условиям сочетаемости слов русского языка нередко приходится заменять в переводе причину явления самим процессом или его следствием.

#### 6. Антонимический перевод

Антонимический перевод позволяет избежать нежелательного буквализма и немного усиливает очевидную в контексте отрицательную коннотацию.

«After this experience, one volunteer changed his commute so that *instead of avoiding this neighborhood*, he walks through it, smiling or making eye contact as he passes familiar faces.» [Dunn, 2019]

«Один волонтер даже изменил свой маршрут и теперь *не обходит этот район стороной*, он уверенно пересекает его, улыбкой встречая уже знакомые ему лица.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** Буквальный перевод на русский язык «вместо того, чтобы избегать этот район» стилистически корявый, поэтому использовался здесь антонимический перевод с элементами целостного преобразования с использованием устойчивой фразы в русском языке со стертой метафорой.

«*Let's stop thinking* about giving as just this moral obligation and start thinking of it as a source of pleasure.» [Dunn, 2019]

«*Давайте начнем думать* о щедрости не как о моральной обязанности, но как об источнике радости.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** для сокращения субтитра использовался приём антонимического перевода, так как он позволяет сделать предложение более компактным.

## 7. Транскрибирование

Транскрибирование является ведущим способом при переводе реалий иностранного языка, так как данный способ помогает сохранить звуковой и графический состав иноязычного слова.

«I published a paper in "Science" with my collaborators,...» [Dunn, 2019]

«Я и мои коллеги опубликовали статью в журнале "Сайнс"...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** транскрибирование с уточнением, поскольку не всем категориям населения может быть знакомо данное издание, ориентированное на научное сообщество.

«...and I wrote about them in the "New York Times."» [Dunn, 2019]

«...что я написала о них в "Нью Йорк Таймс".» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** Здесь мы решили использовать транскрибирование без уточнения «газета», поскольку это вторая по тиражу газета в США после The Wall Street Journal и одна из самых влиятельнейших газет мира. Веб-сайт «Нью-Йорк таймс» считается одним из самых популярных новостных сайтов с посещаемостью 30 миллионов человек в месяц [The New York Times, ru.wikipedia.org].

«...to either UNICEF or Spread the Net.» [Dunn, 2019]

«...в ЮНИСЕФ либо в "Спред зе Нет".» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** Первое название фонда имеет закрепленный транскрипционный вариант аббревиатуры в русском языке. В то время как второе название не на слуху и, конечно, требует уточнения при переводе. Тогда и первое название для симметрии потребует введения уточнения при переводе, что сделает субтитровый перевод невозможным в отведенное время. Например, «либо в крупный фонд ЮНИСЕФ, либо в небольшую благотворительную организацию «Спред зе Нет»». Наличие артикля в середине названия и совпадение транскрипции английского слова «net» с русским словом «нет» не очень хорошо сказывается на фонетическом образе благотворительной организации. Переводные варианты пока не закрепились в русском языке за этой организацией, и нам не удалось предложить удачного варианта перевода названия, поскольку дословный вариант звучит как «Поставить сеть», что созвучно с фразеологизмом «расставить сети» с негативной коннотацией. Вариант «Сетка от малярийных комаров» не передает сути деятельности организации. По идее, в названии используется слоган, который можно попробовать преобразовать в такой слоган на русском языке: «Защитим детей от малярии! Каждой детской кроватке – по сетке от малярийных комаров». Но такой перевод не может использоваться в качестве названия организации. Метафорические варианты «Сетка жизни» или «Сетка здоровья» уж очень неконкретные и также не подходящие для наших целей перевода. Поэтому мы выбрали пока единственно возможный вариант передачи названия организации – практическая транскрипция.

## Лексико-грамматические замены

### 1. Модуляция

«...to solving some of the toughest *problems we're facing*...» [Dunn, 2019]

«...к решению некоторых серьезных *проблем современности*...»

[Макарова, в печати]

**Комментарий:** «проблемы, с которыми мы сталкиваемся» могут восприниматься как узко-личностные проблемы конкретных людей. Опираясь на контекст видео-лекции, где приводится в качестве примера общенациональная проблема беженцев, стало возможным подобное развитие смысла – до проблем современности, поскольку помощь нужна не только беженцам.

«Then I remembered that he was four and barely spoke English.» [Dunn, 2019]

«Потом я вспомнила, что ему всего четыре и он едва понимает по-английски.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** модуляция глагола «to speak» в глагол «понимать», поскольку далее от ребенка будет требоваться именно понимание, а не говорение.

«I was very confident in this conclusion, except for one thing: it didn't seem to apply to me.» [Dunn, 2019]

«Я была глубоко убеждена в этой взаимосвязи за исключением одной вещи: на меня это не распространялось.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** модуляция глагола «to apply» (применять) в глагол «распространяться». Дословный перевод «ко мне это, казалось, было не применимо» стилистически неуместен, поскольку применять можно какое-то средство или правило, а в нашем случае имеется ввиду выявленная зависимость или закономерность, которая сочетается с глаголом «распространяться».

«I hardly ever gave money to charity, and when I did, *I didn't feel that warm glow* I was expecting.» [Dunn, 2019]

«Я редко отправляла деньги на благотворительность, и даже в эти случаи я не светила от счастья, как хотела.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** glow – это свечение, сильный жар, накал. В оригинале человек чувствует теплое свечение – выражение употреблено метафорически. Мы выстроили следующую логическую цепочку: теплое свечение – светиться от теплых чувств – светиться от счастья.

### 1.1 Целостное преобразование

«One of the things that I think is so cool about this program is *that no one is allowed to do it alone.*» [Dunn, 2019]

«Эта программа мне особенно нравится тем, что *объединяет усилия людей.*» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** точный перевод «никому не дозволено делать это одному» звучит как некое принуждение и при этом теряется ощущение добровольности, бескорыстности помощи.

«...we probably would *have said no.*» [Dunn, 2019]

«...мы бы возможно *отказались...*» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в предложенном примере возможны оба варианта, но «отказались» короче (рекомендации по переводу субтитров).

«But I think UNICEF is just such a big, broad charity that it can be a little hard to envision how your own small donation will *make a difference.*»

«Однако ЮНИСЕФ настолько масштабная благотворительная организация, что сложно представить, как твой маленький вклад что-то *изменит.*»

«I knew my donations would probably *make a difference* for someone somewhere,...»

Я знала, что мои деньги возможно кому-нибудь где-нибудь *помогут,*...»

**Комментарий:** Это пример десемантизированной фразы «*make a difference*». Эта простая и понятная в оригинале фраза требует повышенного внимания и нередко нуждается в контекстуальном переводе.

«Despite building my career by showing how great giving can feel,...»  
[Dunn, 2019]

«Несмотря на то, что все мои научные выводы были в пользу благотворительности,...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** в данном случае дословный перевод «Несмотря на то, что я строила свою карьеру на том, что показывала, как может быть приятно отдавать» требует целостного преобразования для устранения стилистических шероховатостей. Поскольку имеется ввиду научно-исследовательская работа, а не просто восхождение по карьерной лестнице, то мы решили представить данную часть предложения в виде выводов, к которым пришла исследовательница в результате своей научной деятельности.

«...you're faced with this tragedy that the human brain hasn't really evolved to comprehend.» [Dunn, 2019]

«...такой масштаб трагедии нашим умом не постижим.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** Дословный перевод «трагедия, которую наш человеческий мозг не был эволюционно развит (приспособлен) для понимания» был преобразован с использованием устойчивой фразы, связанной с умом и пониманием – умом не постижим.

«...we were just going to do whatever it took to help them be happy.»  
[Dunn, 2019]

«...мы были готовы на все и даже больше, чтобы они были счастливы.»  
[Макарова, в печати]

**Комментарий:** Также используется устойчивая фраза в русском языке, которая звучит компактнее, чем дословный перевод «мы собирались сделать все, что могло потребоваться». Также в оригинале используется глагол to take во временном значении (it took me so much time), поскольку в предыдущем предложении говорится о 15 часах в неделю на помощь беженцам. Чтобы передать смысл оригинального предложения о том, что на помощь

конкретной семье беженцев люди бы не высчитывали конкретные часы и могли заниматься решением проблем нуждающихся даже больше по времени, мы решили применить прием целостного преобразования этой части предложения.

«The program that Evan helped build is called "Plenty of Plates",...» [Dunn, 2019]

«Программа Эвана называется "Хватит всем",...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** прием целостного преобразования мы применили в данном примере с учетом целей конкретной программы. Программа «Plenty of Plates» была создана с целью бесплатно накормить и объединить людей с разными сложными жизненными ситуациями. Соответственно дословный перевод «много блюд» мы преобразовали в адаптированный перевод «хватит всем». Такой вариант названия передает все цели созданной программы.

«Despite building my career by showing how great giving can feel, I actually wasn't doing very much of it. *So I resolved to give more.*» [Dunn, 2019]

«Несмотря на то, что все мои научные выводы были в пользу благотворительности, сама я не особо этим занималась. *Так я решила - мои слова не должны расходиться с делом.*» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** Перевод ситуативный с использованием шаблонного фразеологизма для устранения тавтологичности и в какой-то степени для устранения бедности стиля.

«ED: Oh my God! Look at you go!» [Dunn, 2019]

«Э. Д.: Держись! Крути-крути!» [Макарова, в печати]

«(Squealing) Look at you go! You're doing it all by yourself!» [Dunn, 2019]

«(Визг) Не держу, ты сам едешь!» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** ситуативный перевод с учетом видеоряда.

«In contrast, this emotional return on investment *was completely eliminated* when people gave money to UNICEF.» [Dunn, 2019]

«И наоборот, эмоциональная отдача от благотворительности *сводилась к нулю*, когда люди отправляли деньги в ЮНИСЕФ.» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** Предлагаем сравнить – «эмоциональная отдача полностью устранялась» - звучит технико-механистически, как будто перед нами не человек, а робот. У нас отдача связана с эмоциональной реакцией организма, поэтому в данном случае лучше использовать более разговорно-метафорическую фразу «сводиться к нулю»

«So, I have a pretty fun job,...» [Dunn, 2019]

«Знаете, у меня вполне весёлая работа...» [Макарова, в печати]

**Комментарий:** если вы заметили, в английской разговорной речи часто используются как средства связи предложений такие слова как *so*, *and*, и пр. Они также используется иногда и как слова-паразиты. Начинать выступление с вводного слова итак или таким образом в русском языке, да и в конкретной ситуации не совсем естественно и логично.

«After almost two years of *paperwork* and waiting,...» [Dunn, 2019]

«Спустя почти два года *бумажной волокиты* и ожидания...»  
[Макарова, в печати]

**Комментарий:** здесь речь идет об оформлении документов, но поскольку речь идет о двух годах подобного оформления документов, то мы посчитали естественным использовать более эмоциональный и негативно окрашенный вариант «бумажной волокиты».

## Выводы по главе 2

Во второй главе мы провели предпереводческий анализ, в ходе которого собрали внешние сведения об исследуемой видео-лекции. Текст оригинала, принятого для перевода и настоящего для анализа, представляет собой видео-лекцию с американского частного некоммерческого фонда *ted.com*. Текст видео-лекции написан автором Элизабет Данн в апреле 2019 года. Содержанием материал служат размышления специалиста - исследователя на тему «*Helping others makes us happier – but it matters how we do it*». Так как автор лекции американец, его способ изложения информации

характеризуется частыми повторами, упрощением информации, глубоким разъяснением. Однако данный текст является сложным для перевода, так как его автор является специалистом, а следовательно его язык наполнен специальными понятиями и узкоспециализированными терминами.

В ходе практического исследования мы определили использованные при переводе трансформации, а именно: грамматические - перестановка , замены: форм слова , времени у глагола , частей речи и членов предложения, пассивного залога на активный . Лексические трансформации - конкретизация, лексические добавления, приём опущения лексических единиц, генерализация, приём смыслового развития, антонимический перевод, транскрибирование. Лексико-грамматические трансформации - модуляция, целостное преобразование.

---

## **Заключение**

В результате проведенного исследования достигнуты его цели и выполнены задачи, сформулированные во Введении. В данной работе рассмотрены особенности научно-популярного текста, аудиовизуального перевода и работы на субтитровой платформе.

Следует отметить, что перевод текстов научно-популярного стиля имеет свои характерные особенности, как и любой другой текст. В ходе исследования был сделан вывод о том, что тексты научно-популярной тематики не допускают использования вольного перевода, так как содержат конкретные понятия, объяснения и описания исследований. Исключается и возможность дословного перевода, так как происходит нарушение смысла передаваемой информации, происходит искажение грамматического строя предложений, а также лексических значений. Избежать подобных нарушений помогает использование переводческих трансформаций. Научно-популярные тексты имеют особую лексику и грамматику, однако не требуют от читателя особых знаний в той области, которой посвящена работа.

Так же в работе были рассмотрены понятие аудиовизуальный перевод и его возможные составляющие: субтитровая платформа и её особенности при переводе. В целом можно заключить, что сфера аудиовизуального перевода – весьма актуальный вид деятельности ввиду научно-технического прогресса, где развитие науки прочно связано с развитием общества, следовательно от качества озвучивания зависит восприятие переводных иностранных видео зрительской аудиторией. При работе с аудиовизуальным текстом, перевод подвергается различным изменениям, которые также были исследованы в данной работе. Исходя из этого, при переводе аудиовизуальных текстов необходимо применение переводческих трансформаций, так как они позволяют зрителю лучше понять произведения или даже создать впечатление, что данный текст был изначально создан на языке перевода, что и является целью переводчика. По мнению многих

ученых, аудиовизуальный перевод еще не имеет устоявшийся понятий аппарат, с другой стороны, сфера аудиовизуального перевода имеет большой потенциал, именно поэтому необходимо проводить дальнейшие исследования в данной области и разрабатывать специальные курсы в данной области.

На основе проведенных исследований был сделан вывод и о том, что наибольшей трудностью для переводчика при переводе видеоматериала с субтитрами является неизбежная компрессия текста, то есть принятие решения о важности-второстепенности информации, содержащейся в исходном звучащем тексте. А так же переводчику необходимо обращать внимание на характеристики, присущие именно этому типу перевода: совокупность технического, психологического и эстетического аспектов.

При собственном переводе исследуемого в дипломной работе видео использовалась адекватная переводческая стратегия с элементами дословного перевода отдельных словосочетаний, там где это было возможно и уместно. Тип перевода – адекватный с элементами дословного. Важной составляющей перевода являлось использование различных переводческих трансформаций - грамматические, лексические и комплексные, которые позволили в полной мере передать смысл содержания текста с языка оригинала на язык перевода. Кроме того, при переводе встретились случаи, когда было необходимо использовать такие переводческие приемы, как калькирование и транскрипция. Преимущественно они требовались при переводе имен собственных.

## Библиографический список

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений/ И.С. Алексеева. - Изд. 4-е, стер. - СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. — М.: КомКнига, 2006. — 160 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
4. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ М.П. Брандес, В.И. Провоторов. - Изд. 3-е, стер. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2011. - 224с.
5. Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи. Поэтика. — М.: Наука, 1963. — 256 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. — М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. — 224 с.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. — 352 с.
8. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильма с субтитрами  
Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф.Решетнева. – Красноярск, 2006. – Вып.3 (10). – С.141-144.
9. Идзелис Р.Ф. Единство филологии и семиотики в изучении английской
10. Казакова. Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты): [Электронный ресурс] IX Международная студенческая научная конференция «Студенческий научный форум» - 2017 URL: <https://www.scienceforum.ru/2017/2556/29520> (дата обращения 02.04.2018)

11. Капичкова В.П. Аудиовизуальный перевод [Электронный ресурс]. Информ.-справочный портал. М., 2009–2011. URL: <http://transeurope.ru/publications/audiovizualnyiy-perevod.html> (дата обращения 5.03.2019)

12. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода [Электронный ресурс]. Информ.-справочный портал. М., 2009–2010 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoj-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (дата обращения: 01.05.2019).

13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ В.Н. Комиссаров. - М.: Издательство «Высшая школа», 1999. - 253с.  
25. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС. — 2004. — 424с.

14. Котюрова М.П. Стилистика научно речи: учеб. Пособие для студ. учреждений высш. Проф. образования. - М.: Академия, 2010. - 240 с.

15. Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: Академия, 2005. — 320 с.

16. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. — М: Высшая школа, 1973. — 136 с.

17. Левый И. Искусство перевода. — М.: Прогресс, 1974. — 397 с.

18. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие/И.В. Шаблыгина. - Минск: Аверсэв, 2009. - 255 с. (Учебник высшей школы).

19. Нестерова Н.М. Теория перевода: ключевые вопросы: учеб. пособие/Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных, А.Ю. Наугольных. - Пермь: Пермский национально-исследовательский политехнический университет, 2012. - 108 с.

20. Паршин. А.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие/ А.В. Паршин. - СПб.: СГУ, 2008. - 203с.
21. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) — М.: Филоматис, 2004. — 304 с.
22. Прохорова К. В. Научный стиль: учебно-методическое пособие для студентов-журналистов. - Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 1998. - 32 с.
23. Пумпянский А.Л. Перевод английской научной литературы (Лексика), второе, исправленное издание, - М.: Академия Наук СССР, 1961. - 103 с.
24. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — М.: Просвещение, 1982. — 160 с.
25. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974. — 216 с.
26. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. - М.: ОНИКС 21 век: Мир и образование, 2001. - 381 с.
27. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. - М.: АСТ, 2002. - 384 с.
28. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. Изд. 2-е., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 1984. — 319 с Соколов А.Н. Теория стиля. - М.: Искусство, 1968. - 224 с.
29. Сухая Е.В. Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. - Выпуск 9/отв.ред. А.Г. Пастухов. - Орел: ФГБОУ ВПО «ОГИИК», ООО «Горизонт», 2011. - 270 с.
30. Трофимова Г.К. Русский язык и культура речи: Курс лекций. - М.: Флинта: Наука, 2004 - 160 с.
31. Тюленев С.В. Теория перевода. — М.: Гардарики, 2004. — 226 с.
32. Ушина А.А. Рекомендации по переводу субтитров на русский язык [Электронный ресурс]. Сообщество переводчиков ted.com. URL:

[https://translations.ted.com/Рекомендации\\_по\\_оформлению\\_и\\_переводу\\_субтитров\\_на\\_русский\\_язык](https://translations.ted.com/Рекомендации_по_оформлению_и_переводу_субтитров_на_русский_язык) (дата обращения 01.05.2019)

33. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — СПб: Филологический факультет СПбГУ — Издательский дом «Филология Три», 2002. — 416 с.

34. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий: М.: Компания Спутник, 2003. — 198 с.

35. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). — М.: Наука, 1988. — 215 с.

36. Элизабет Данн «Помогая другим, мы становимся счастливее – главное, как именно мы это делаем» [Электронный ресурс] Международная конференция ТЭД.КОМ URL: [https://www.ted.com/talks/elizabeth\\_dunn\\_helping\\_others\\_makes\\_us\\_happier\\_but\\_it\\_matters\\_how\\_we\\_do\\_it](https://www.ted.com/talks/elizabeth_dunn_helping_others_makes_us_happier_but_it_matters_how_we_do_it) (дата обращения 22.04.2019)

## Приложение

Текст оригинала представляет собой видео-лекцию с американского частного некоммерческого фонда, именуемого ted.com и известного прежде всего своими ежегодными конференциями. Миссия конференции состоит в распространении уникальных идей («ideas worth spreading»), избранные лекции доступны на веб-сайте конференции. Куратор конференции и её постоянный ведущий — Крис Андерсон.

Текст видео-лекции написан автором Элизабет Данн (Elizabeth Dunn), американским социальным психологом. Лекция была написана и опубликована в апреле 2019 года. Содержанием материала служат размышления специалиста-исследователя на тему «Helping others makes us happier – but it matters how we do it».

0:01:02 So, I have a pretty fun job, 0:03.75which is to figure out what makes people happy. 0:07.56It's so fun, it might almost seem a little frivolous, 0:12.34especially at a time where we're being confronted 0:14.79with some pretty depressing headlines. 0:18.09But it turns out that studying happiness might provide a key 0:22.47to solving some of the toughest problems we're facing. 0:27.24It's taken me almost a decade to figure this out. 0:31.57Pretty early on in my career,	0:01:02 Знаете, у меня вполне весёлая работа, 0:03.75а именно, я пытаюсь понять, что делает людей счастливыми. 0:07.56Такая весёлая, что может показаться пустяковой, 0:12.34особенно когда натыкаешься 0:14.79на довольно угнетающие заголовки новостей. 0:18.09Но оказывается, что изучая проблему счастья, можно найти ключ 0:22.47к решению некоторых серьезных проблем современности. 0:27.24Я потратила почти 10 лет, чтобы разобраться в этом. 0:31.57В начале моей карьеры
--	--

<p>0:33.24I published a paper in "Science" with my collaborators,</p> <p>0:36.56entitled, "Spending Money on Others Promotes Happiness."</p> <p>0:40.38I was very confident in this conclusion,</p> <p>0:43.34except for one thing:</p> <p>0:45.40it didn't seem to apply to me.</p> <p>0:48.54(Laughter)</p> <p>0:49.79I hardly ever gave money to charity,</p> <p>0:52.12and when I did,</p> <p>0:53.33I didn't feel that warm glow I was expecting.</p> <p>0:56.72So I started to wonder if maybe there was something wrong with my research</p> <p>1:02.90or something wrong with me.</p> <p>1:07.45My own lackluster emotional response to giving was especially puzzling</p> <p>1:13.32because my follow-up studies revealed that even toddlers exhibited joy</p> <p>1:18.60from giving to others.</p> <p>1:20.80In one experiment, my colleagues Kiley Hamlin, Lara Aknin and I</p> <p>1:24.62brought kids just under the age of two into the lab.</p> <p>1:28.25Now, as you might imagine,</p>	<p>0:33.24я и мои коллеги опубликовали статью в журнале "Сайнс"</p> <p>0:36.56под названием "Счастье - тратить деньги на других".</p> <p>0:40.38Я была глубоко убеждена в этой взаимосвязи</p> <p>0:43.34за исключением одной вещи:</p> <p>0:45.40на меня это не распространялось.</p> <p>0:48.54(Смех)</p> <p>0:49.79Я редко отправляла деньги на благотворительность,</p> <p>0:52.12и даже в эти случаи</p> <p>0:53.33я не светилась от счастья, как хотела.</p> <p>0:56.72Так я стала задумываться - может быть что-то не так в моем исследовании</p> <p>1:02.90или что-то не так со мной.</p> <p>1:07.45Такая моя реакция меня еще больше озадачила,</p> <p>1:13.32так как следующие исследования показали, что даже малыши радуются,</p> <p>1:18.60когда делятся с другими.</p> <p>1:20.80В одном эксперименте я и мои коллеги Кили Хамлин и Лара Экнин</p> <p>1:24.62общались с детьми до двух лет.</p> <p>1:28.25Как вы можете представить,</p>
--	--

<p>1:29.53we had to work with a resource that toddlers really care about,</p> <p>1:33.83so we used the toddler equivalent of gold,</p> <p>1:37.54namely, Goldfish crackers.</p> <p>1:39.93(Laughter)</p> <p>1:41.26We gave kids this windfall of Goldfish for themselves</p> <p>1:44.93and a chance to give some of their Goldfish away</p> <p>1:47.97to a puppet named Monkey.</p> <p>1:50.50(Video) Researcher: I found even more treats,</p> <p>1:52.65and I'm going to give them all to you.</p> <p>1:54.96Toddler: Ooh. Thank you.</p> <p>1:58.71Researcher: But, you know, I don't see any more treats.</p> <p>2:01.46Will you give one to Monkey?</p> <p>2:04.28Toddler: Yeah.</p> <p>Researcher: Yeah?</p> <p>2:06.72Toddler: Yeah.</p> <p>2:12.85Here.</p> <p>2:14.03Researcher: Ooh, yummy. Mmmm.</p> <p>2:18.86Toddler: All gone, he ate it.</p> <p>2:22.19Elizabeth Dunn: Now, we trained research assistants to watch these videos</p>	<p>1:29.53для работы нам нужно было использовать что-то, что представляло ценность для них,</p> <p>1:33.83поэтому мы использовали детский аналог золота,</p> <p>1:37.54а именно золотые рыбки-крекеры.</p> <p>1:39.93(Смех)</p> <p>1:41.26Мы дали детям эту золотую жилу из крекеров именно для них самих</p> <p>1:44.93и возможность поделиться ими</p> <p>1:47.97с игрушечной обезьянкой.</p> <p>1:50.50(Видео) Я тут нашла кое-что вкусненькое</p> <p>1:52.65и хочу отдать всё тебе.</p> <p>1:54.96Мальш: Оо, спасибо.</p> <p>1:58.71Исследователь: Знаешь, я не могу найти еще угощений.</p> <p>2:01.46Поделишься с обезьянкой?</p> <p>2:04.28Мальш: Да.</p> <p>Исследователь: Да?</p> <p>2:06.72Мальш: Да.</p> <p>2:12.85Держи.</p> <p>2:14.03Исследователь: Ням-ням-ням.</p> <p>2:18.86Мальш: Больше нет, она съела их.</p> <p>2:22.19Елизабет Данн: мы обучили наших лаборантов по этим видео</p>
---	--

2:25.88and code toddlers' emotional reactions.	2:25.88кодировать эмоциональную реакцию малышей.
2:28.46Of course, we didn't tell them our hypotheses.	2:28.46Конечно, мы не рассказали им наши версии.
2:31.36The data revealed that toddlers were pretty happy	2:31.36По данным исследования, дети были просто счастливы,
2:34.19when they got this pile of Goldfish for themselves,	2:34.19получая горку печенья для себя,
2:37.08but they were actually even happier	2:37.08но еще счастливее они становились,
2:38.93when they got to give some of their Goldfish away.	2:38.93когда им давали возможность поделиться ими.
2:42.42And this warm glow of giving persists into adulthood.	2:42.42И это тепло от пожертвования сохраняется и во взрослом возрасте.
2:46.87When we analyzed surveys from more than 200,000 adults	2:46.87Изучив данные опросов более 200 тыс. взрослых
2:51.13across the globe,	2:51.13по всему миру,
2:52.71we saw that nearly a third of the world's population	2:52.71мы узнали - почти треть всех опрошенных
2:55.95reported giving at least some money to charity in the past month.	2:55.95пожертвовала некоторую сумму денег благотворительность в прошлом месяце.
3:00.54Remarkably, in every major region of the world,	3:00.54Поразительно, что в каждом крупном уголке мира
3:04.61people who gave money to charity were happier than those who did not,	3:04.61люди, жертвующие на благотворительность, были счастливее тех, кто не делал этого,
3:09.19even after taking into account their own personal financial situation.	3:09.19даже независимо от их финансового положения.
3:13.77And this correlation wasn't trivial.	3:13.77И эта зависимость была довольно

<p>3:16.91It looked like giving to charity</p> <p>3:19.03made about the same difference for happiness</p> <p>3:21.48as having twice as much income.</p> <p>3:25.86Now, as a researcher,</p> <p>3:27.97if you're lucky enough to stumble on an effect</p> <p>3:30.53that replicates around the world in children and adults alike,</p> <p>3:34.66you start to wonder:</p> <p>3:36.53Could this be part of human nature?</p> <p>3:39.85We know that pleasure reinforces adaptive behaviors</p> <p>3:44.43like eating and sex</p> <p>3:46.34that help perpetuate our species,</p> <p>3:49.42and it looked to me like giving might be one of those behaviors.</p> <p>3:54.64I was really excited about these ideas,</p> <p>3:57.47and I wrote about them in the "New York Times."</p> <p>4:00.46One of the people who read this article</p> <p>4:02.60was my accountant.</p> <p>4:04.22(Laughter)</p> <p>4:07.29Yeah.</p>	<p>значимой.</p> <p>3:16.91Благотворительные пожертвования</p> <p>3:19.03приносили примерно такую же радость,</p> <p>3:21.48какую бы вызвал двойной оклад.</p> <p>3:25.86Если Вам, как ученому,</p> <p>3:27.97повезёт столкнуться с эффектом,</p> <p>3:30.53во всём мире воспроизводимым у детей и у взрослых,</p> <p>3:34.66то возникнет закономерный вопрос:</p> <p>3:36.53Может ли это быть неотъемлемой частью человеческой природы?</p> <p>3:39.85Мы знаем, что удовольствие усиливает адаптивное поведение</p> <p>3:44.43как еда и секс,</p> <p>3:46.34что помогает сохранять наш вид.</p> <p>3:49.42Я заметила, что к такому же адаптивному поведению относится и пожертвование.</p> <p>3:54.64Эти идеи взволновали меня так,</p> <p>3:57.47что я написала о них в "Нью Йорк Таймс".</p> <p>4:00.46Один из тех, кто прочитал эту статью,</p> <p>4:02.60был мой бухгалтер.</p> <p>4:04.22(Смех)</p> <p>4:07.29Да.</p>
---	---

4:08.48At tax time, I found myself seated across from him,	4:08.48Сидя напротив него, когда мы заполняли налоговую декларацию,
4:12.55watching as he slowly tapped his pen	4:12.55я заметила, как он постучал ручкой
4:15.54on the charitable giving line of my tax return	4:15.54по строке, предназначенной для благотворительности.
4:18.44with this look of, like,	4:18.44На вид будто
4:20.48poorly concealed disapproval.	4:20.48слабо скрываемое неодобрение.
4:22.90(Laughter)	4:22.90(Смех)
4:24.98Despite building my career by showing how great giving can feel,	4:24.98Несмотря на то, что все мои научные выводы были в пользу благотворительности,
4:29.88I actually wasn't doing very much of it.	4:29.88сама я не особо этим занималась.
4:33.43So I resolved to give more.	4:33.43Так я решила - мои слова не должны расходиться с делом.
4:36.94Around that time,	4:36.94Примерно в это время
4:38.80devastating stories about the Syrian refugee crisis	4:38.80ужасающие истории о сирийских беженцах
4:42.56were everywhere.	4:42.56были на слуху везде.
4:44.83I really wanted to help,	4:44.83Я действительно хотела помочь
4:46.38so I pulled out my credit card.	4:46.38и полезла за кредиткой.
4:49.20I knew my donations would probably make a difference for someone somewhere,	4:49.20Я знала, что мои деньги возможно кому-нибудь где-нибудь помогут,
4:54.49but going to the website of an effective charity	4:54.49но просто зайти на благотворительный сайт
4:57.45and entering my Visa number	4:57.45и ввести номер моей карты
4:59.57still just didn't feel like enough.	4:59.57всё ещё не казалось достаточным.
5:03.09That's when I learned	5:03.09Тогда-то я и узнала о программе

<p>about the Group of Five.</p> <p>5:07.72The Canadian government allows any five Canadians</p> <p>5:11.33to privately sponsor a family of refugees.</p> <p>5:15.17You have to raise enough money to support the family</p> <p>5:17.96for their first year in Canada,</p> <p>5:19.91and then they literally get on a plane to your city.</p> <p>5:24.61One of the things that I think is so cool about this program</p> <p>5:28.38is that no one is allowed to do it alone.</p> <p>5:30.87And instead of a Group of Five,</p> <p>5:33.10we ended up partnering with a community organization</p> <p>5:35.64and forming a group of 25.</p> <p>5:39.72After almost two years of paperwork and waiting,</p> <p>5:43.51we learned that our family would be arriving in Vancouver</p> <p>5:46.23in less than six weeks.</p> <p>5:48.80They had four sons and a daughter,</p> <p>5:51.34so we raced to find them a place to live.</p> <p>5:54.79We were very lucky to find them a house,</p>	<p>"Большая Пятерка".</p> <p>5:07.72Правительство Канады предлагало любым пяти канадцам</p> <p>5:11.33непосредственно спонсировать семью беженцев.</p> <p>5:15.17Для этого нужно было сначала найти средства на</p> <p>5:17.96первый год жизни этой семьи в Канаде,</p> <p>5:19.91после чего они могли сразу прилететь в ваш город.</p> <p>5:24.61Эта программа мне особенно нравится тем,</p> <p>5:28.38что объединяет усилия людей.</p> <p>5:30.87И вместо "Большой Пятерки",</p> <p>5:33.10объединившись с местной общественной организацией,</p> <p>5:35.64мы превратились в Двадцать-Пятёрку.</p> <p>5:39.72Спустя почти два года бумажной волокиты и ожидания,</p> <p>5:43.51нам сообщили, что наша семья прибудет в Ванкувер</p> <p>5:46.23менее, чем через 6 недель.</p> <p>5:48.80У них было 4 сына и дочь,</p> <p>5:51.34поэтому мы бросились подыскивать им жильё.</p> <p>5:54.79Нам очень повезло найти им дом,</p>
--	---

5:57.30but it needed quite a bit of work.	5:57.30правда, потребовалось много усилий.
5:59.01So my friends came out on evenings and weekends	5:59.01Вечерами и в выходные приходили мои друзья:
6:01.98and painted and cleaned and assembled furniture.	6:01.98украшать дом и собирать мебель.
6:05.81When the big day came,	6:05.81Когда настал великий день,
6:07.49we filled their fridge with milk and fresh fruit	6:07.49мы наполнили холодильник молоком и свежими фруктами
6:10.92and headed to the airport to meet our family.	6:10.92и отправились в аэропорт встречать нашу семью.
6:14.42It was a little overwhelming for everyone,	6:14.42Нас всех переполняли эмоции,
6:18.21especially the four-year-old.	6:18.21особенно четырехлетнего малыша.
6:20.65His mother was reunited with her sister	6:20.65Его мама воссоединилась со своей сестрой,
6:23.60who had come to Canada earlier through the same program.	6:23.60которая приехала в Канаду еще раньше по такой же программе.
6:27.07They hadn't seen each other in 15 years.	6:27.07Они не видели друг друга 15 лет.
6:31.95When you hear that more than 5.6 million refugees have fled Syria,	6:31.95Когда ты слышишь, что более 5,6 млн беженцев покинули Сирию,
6:38.39you're faced with this tragedy	6:38.39такой масштаб трагедии
6:40.43that the human brain hasn't really evolved to comprehend.	6:40.43нашим умом не постижим.
6:45.17It's so abstract.	6:45.17Даже представить сложно.
6:48.75Before, if any of us had been asked to donate 15 hours a month	6:48.75Раньше, если кого-нибудь из нас просили уделить 15 часов в месяц
6:51.96to help out with the refugee crisis,	6:51.96на помощь беженцам,
6:54.56we probably would have said no.	6:54.56мы бы возможно отказались.

<p>6:57.55 But as soon as we took our family to their new home in Vancouver,</p> <p>7:01.07 we all had the same realization:</p> <p>7:03.47 we were just going to do whatever it took to help them be happy.</p> <p>7:07.74 This experience made me think a little more deeply about my research.</p> <p>7:13.97 Back in my lab,</p> <p>7:15.30 we'd seen the benefits of giving spike</p> <p>7:18.11 when people felt a real sense of connection with those they were helping</p> <p>7:22.11 and could easily envision the difference they were making</p> <p>7:24.85 in those individuals' lives.</p> <p>7:27.33 For example, in one experiment,</p> <p>7:29.23 we gave participants an opportunity to donate a bit of money</p> <p>7:32.16 to either UNICEF or Spread the Net.</p> <p>7:34.78 We chose these charities intentionally,</p> <p>7:37.07 because they were partners and shared the same critically important goal</p> <p>7:40.95 of promoting children's health.</p> <p>7:43.80 But I think UNICEF is just such a big, broad charity</p> <p>7:48.46 that it can be a little hard to</p>	<p>6:57.55 Но как только мы привезли нашу семью в их новый дом в Ванкувере,</p> <p>7:01.07 у нас у всех была одна и та же мысль:</p> <p>7:03.47 мы готовы на все и даже больше, чтобы они были счастливы.</p> <p>7:07.74 Этот опыт заставил меня посмотреть на мое исследование еще шире.</p> <p>7:13.97 Вернемся в мою лабораторию.</p> <p>7:15.30 Мы убедились, что положительный эффект возрастал,</p> <p>7:18.11 когда люди чувствовали эмоциональную связь с теми, кому помогали</p> <p>7:22.11 и могли воочию наблюдать за тем, что может изменить</p> <p>7:24.85 каждый в жизни другого.</p> <p>7:27.33 Например, в одном эксперименте</p> <p>7:29.23 мы дали участникам возможность перечислить небольшую сумму</p> <p>7:32.16 в ЮНИСЕФ либо в "Спред за Нет".</p> <p>7:34.78 Мы выбрали эти организации намеренно,</p> <p>7:37.07 потому что они были партнёрами и у них была одна важная цель -</p> <p>7:40.95 здоровье детей.</p> <p>7:43.80 Однако ЮНИСЕФ настолько масштабная благотворительная организация,</p> <p>7:48.46 что сложно представить,</p>
--	--

<p>envision</p> <p>7:50.47how your own small donation will make a difference.</p> <p>7:54.25In contrast, Spread the Net offers donors a concrete promise:</p> <p>7:59.29for every 10 dollars donated,</p> <p>8:00.92they provide one bed net to protect a child from malaria.</p> <p>8:05.37We saw that the more money people gave to Spread the Net,</p> <p>8:08.87the happier they reported feeling afterward.</p> <p>8:12.74In contrast, this emotional return on investment</p> <p>8:16.89was completely eliminated when people gave money to UNICEF.</p> <p>8:21.99So this suggests that just giving money to a worthwhile charity</p> <p>8:26.11isn't always enough.</p> <p>8:28.00You need to be able to envision</p> <p>8:30.15how, exactly, your dollars are going to make a difference.</p> <p>8:34.52Of course, the Group of Five program takes this idea to a whole new level.</p> <p>8:39.68When we first took on this project,</p> <p>8:41.43we would talk about when the refugees would arrive.</p>	<p>7:50.47как твой маленький вклад что-то изменит.</p> <p>7:54.25В свою очередь, "Спред зе Нет" предлагает конкретную перспективу:</p> <p>7:59.29на каждые полученные 10 долларов</p> <p>8:00.92они покупают одну сетку для кровати, чтобы защитить ребенка от малярии.</p> <p>8:05.37Оказалось, чем больше денег люди жертвуют в "Спред зе Нет",</p> <p>8:08.87тем счастливее они чувствуют себя после.</p> <p>8:12.74И наоборот, эмоциональная отдача от благотворительности</p> <p>8:16.89сводилась к нулю, когда люди отправляли деньги в ЮНИСЕФ.</p> <p>8:21.99Это говорит о том, что один лишь факт перечисления в крупный фонд</p> <p>8:26.11не всегда решает.</p> <p>8:28.00Вам еще нужно осознать,</p> <p>8:30.15на что именно пойдут ваши деньги.</p> <p>8:34.52"Большая Пятёрка" в полной мере даёт такую возможность.</p> <p>8:39.68В самом начале этого проекта</p> <p>8:41.43мы только говорили о приезде беженцев.</p>
--	---

<p>8:45.16 Now, we just refer to them as our family.</p> <p>8:48.63 Recently, we took the kids ice skating,</p> <p>8:51.25 and later that day, my six-year-old, Oliver, asked me,</p> <p>8:55.49 "Mommy, who is the oldest kid in our family?"</p> <p>8:58.91 I assumed he was talking about his plethora of cousins,</p> <p>9:02.56 and he was talking about them,</p> <p>9:04.58 but also about our Syrian family.</p> <p>9:07.83 Since our family arrived,</p> <p>9:09.70 so many people and organizations have offered to help,</p> <p>9:13.88 providing everything from free dental fillings</p> <p>9:17.45 to summer camps.</p> <p>9:20.13 It's made me see the goodness that exists in our community.</p> <p>9:24.99 Thanks to one donation,</p> <p>9:26.60 the kids got to go to bike camp,</p> <p>9:29.41 and every day of the week,</p> <p>9:30.94 some member of our group tried to be there to cheer for them.</p> <p>9:34.59 I happened to be there</p> <p>9:35.79 the day the training wheels were supposed to come off,</p>	<p>8:45.16 Сейчас мы относимся к ним как к своей семье.</p> <p>8:48.63 Недавно мы водили детей на каток,</p> <p>8:51.25 и позже в тот день мой шестилетний Оливер спросил меня:</p> <p>8:55.49 "Мам, кто самый старший из нас в нашей семье?"</p> <p>8:58.91 Я предположила, что он говорит о своих двоюродных братьях и сестрах,</p> <p>9:02.56 и он говорил о них, да,</p> <p>9:04.58 но и о нашей семье из Сирии.</p> <p>9:07.83 С момента, как приехала наша семья,</p> <p>9:09.70 очень много людей и организаций предлагали помощь,</p> <p>9:13.88 предоставляя все необходимое от бесплатного лечения зубов</p> <p>9:17.45 до отдыха в летнем лагере.</p> <p>9:20.13 Это помогло мне увидеть то хорошее, что есть в нашем обществе.</p> <p>9:24.99 Благодаря одной такой помощи</p> <p>9:26.60 дети смогли поехать в спортивный лагерь,</p> <p>9:29.41 и каждый день всю неделю</p> <p>9:30.94 члены нашей группы обязательно были там, чтобы поддержать их.</p> <p>9:34.59 Мне довелось быть там,</p> <p>9:35.79 когда нужно было снимать страховочные колеса на байке.</p>
--	---

9:38.37and let me tell you, the four-year-old did not think this was a good idea.	9:38.37Должна вам сказать, что четырехлетний малыш не оценил такую идею.
9:43.48So I went over and talked to him	9:43.48Я подошла и рассказала ему
9:45.60about the long-term benefits of riding without training wheels.	9:45.60о долгосрочной перспективе катания без страховочных колес.
9:49.25(Laughter)	9:49.25(Смех)
9:51.71Then I remembered that he was four and barely spoke English.	9:51.71Потом я вспомнила, что ему всего четыре и он едва понимает по-английски.
9:55.64So I reverted to two words he definitely knew:	9:55.64Так я обратилась к двум словам, которые точно знает:
9:59.68ice cream.	9:59.68"ice-cream" (мороженое).
10:01.54You try without training wheels, I'll buy you ice cream.	10:01.54Попробуй проехать без страховки, и я куплю тебе мороженое.
10:05.05Here's what happened next.	10:05.05И вот что из этого вышло.
10:07.57(Video) ED: Yes. Yeah!	10:07.57Э.Д.: Да. Давай!
10:10.33Kid: I'm gonna try.	10:10.33Ребенок: Я попробую.
10:11.51ED: Oh my God! Look at you go!	10:11.51Э. Д.: Держись! Крути-крути!
10:13.41(Squealing) Look at you go! You're doing it all by yourself!	10:13.41(Визг) Не держу, ты сам едешь!
10:16.32(Audience) (Laughter)	10:16.32(смех)
10:17.55(Video) ED: Good job!	10:17.55Э.Д.: Молодец!
10:20.14(Audience) (Laughter)	10:20.14(смех)
10:21.70(Applause)	10:21.70(аплодисменты)
10:26.19ED: So this is the kind of helping that human beings evolved to enjoy,	10:26.19Э.Д.: Именно такая помощь доставляет людям радость,
10:32.11but for 40 years,	10:32.11но в течение 40 лет
10:34.05Canada was the only country in the world	10:34.05Канада была единственной страной в мире,

10:36.52that allowed private citizens to sponsor refugees.	10:36.52которая позволяла частным лицам спонсировать беженцев.
10:40.57Now -- Canada!	10:40.57Канада - вперед!
10:42.77(Applause)	10:42.77(аплодисменты)
10:44.96It's pretty great.	10:44.96Прекрасно.
10:47.35Now Australia and the UK are starting up similar programs.	10:47.35Сейчас Австралия и Великобритания запускает подобные программы.
10:51.61Just imagine how different the refugee crisis could look	10:51.61Только представьте, как изменилась бы ситуация с беженцами,
10:55.14if more countries made this possible.	10:55.14если бы больше стран делали все возможное.
10:58.65Creating these kinds of meaningful connections between individuals	10:58.65Подобные очеловеченные связи между людьми
11:02.65provides an opportunity to deal with challenges	11:02.65помогают справляться с задачами,
11:05.54that feel overwhelming.	11:05.54которые кажутся непреодолимыми.
11:08.43One of those challenges lies just blocks from where I'm standing right now,	11:08.43Одна из них находится в паре кварталов от того места, где я сейчас стою -
11:13.38in the Downtown Eastside of Vancouver.	11:13.38в восточной части центра города Ванкувер.
11:16.01By some measures, it's the poorest urban postal code in Canada.	11:16.01По некоторым меркам, это беднейший район в Канаде.
11:20.85We actually debated whether to bring over a family of refugees,	11:20.85Мы даже спорили, стоит ли везти туда семью беженцев,
11:23.96because there are so many people right here already struggling.	11:23.96потому что там и так много нуждающихся.

<p>11:27.64My friend Evan told me that when he was a kid</p> <p>11:30.35and his parents drove through this neighborhood,</p> <p>11:32.64he would duck down in the back seat.</p> <p>11:36.08But Evan's parents never would have guessed</p> <p>11:38.64that when he grew up,</p> <p>11:40.28he would open up the doors of a local restaurant</p> <p>11:43.00and invite this community inside to enjoy three-course dinners.</p> <p>11:48.00The program that Evan helped build is called "Plenty of Plates,"</p> <p>11:51.89and the goal is not just to provide free meals</p> <p>11:54.33but to create moments of connection</p> <p>11:56.38between people who otherwise might never make eye contact.</p> <p>12:00.22Each night, a local business sponsors the dinner</p> <p>12:03.32and sends a team of volunteers</p> <p>12:05.27who help make and serve the meal.</p> <p>12:07.73Afterward, the leftovers get distributed to people who are out on the street,</p>	<p>11:27.64Мой друг Эван еще ребенком,</p> <p>11:29.82проезжая с родителями это место,</p> <p>11:32.04всегда прятался на заднем сидении.</p> <p>11:36.11Но родители Эвана никогда не догадывались,</p> <p>11:38.92что когда он вырастет,</p> <p>11:40.42то откроет двери местного ресторана</p> <p>11:42.75и будет приглашать на большой обед всех местных.</p> <p>11:48.12Программа Эвана называется "Хватит всем",</p> <p>11:50.99ее цель - не только бесплатно накормить,</p> <p>11:53.86но и объединить тех,</p> <p>11:55.85кто в другой ситуации и не встретился бы.</p> <p>11:59.62Каждый ужин спонсировали местные фирмы.</p> <p>12:02.35Они отправляли группу волонтеров</p> <p>12:04.60помогать готовить и разносить еду.</p> <p>12:07.81Потом остатки еды раздавались бездомным</p>
--	---

12:12.64and importantly, there's enough money left	12:12.46и важно то, что оставалось достаточно средств
12:14.69to provide a thousand free lunches for this community	12:14.88на ещё тысячи бесплатных обедов
12:17.23in the days that follow.	12:16.69в последующие дни.
12:19.49But the benefits of this program extend beyond food.	12:19.27Но польза проекта не ограничивалась едой.
12:23.67For the volunteers, it provides an opportunity to engage with people,	12:23.43Для волонтеров - возможность пообщаться,
12:28.35to sit down and hear their stories.	12:28.45выслушать людей и их истории.
12:31.73After this experience, one volunteer changed his commute	12:31.41Один волонтер даже изменил свой маршрут
12:35.91so that instead of avoiding this neighborhood,	12:36.45и теперь не обходит этот район стороной,
12:38.81he walks through it,	12:38.53он уверенно пересекает его,
12:40.34smiling or making eye contact as he passes familiar faces.	12:40.22улыбкой встречая уже знакомые ему лица.
12:45.27All of us are capable of finding joy in giving.	12:45.11Все мы можем получать радость от нашей щедрости.
12:49.55But we shouldn't expect this to happen automatically.	12:48.86Но не нужно ждать, что она придёт сама.
12:53.36Spending money helping others doesn't necessarily promote happiness.	12:52.50Не всегда сам факт щедрости приносит нам радость.
12:57.68Instead, it matters how we do it.	12:57.65Важно то, как мы делаем это.
13:01.22And if we want people to give more,	13:01.20И если мы хотим убедить людей отдавать больше,
13:03.94we need to subvert the way we think about charitable giving.	13:03.58нужно изменить отношение к пожертвованию
13:08.09We need to create opportunities	13:08.44Для этого, нам нужно создавать

<p>to give</p> <p>13:10.65that enable us to appreciate our shared humanity.</p> <p>13:14.74If any of you work for a charity,</p> <p>13:17.20don't reward your donors with pens or calendars.</p> <p>13:21.96(Applause)</p> <p>13:25.80Reward them with the opportunity</p> <p>13:27.70to see the specific impact that their generosity is having</p> <p>13:31.99and to connect with the individuals and communities they're helping.</p> <p>13:37.52We're used to thinking about giving as something we should do.</p> <p>13:42.48And it is.</p> <p>13:44.55But in thinking about it this way,</p> <p>13:47.13we're missing out on one of the best parts of being human:</p> <p>13:51.92that we have evolved to find joy in helping others.</p> <p>13:57.04Let's stop thinking about giving as just this moral obligation</p> <p>14:02.31and start thinking of it as a source of pleasure.</p> <p>14:06.78Thank you.</p> <p>14:08.00(Applause)</p>	<p>условия</p> <p>13:10.58для проявления человеческой доброты.</p> <p>13:14.64И если вы работаете в фонде,</p> <p>13:17.36поощряйте спонсоров не ручками и календарями.</p> <p>13:20.39(Аплодисменты)</p> <p>13:25.66Поощряйте их возможностью видеть,</p> <p>13:27.35конкретные результаты их щедрости</p> <p>13:31.58и общаться с теми, кому они помогли.</p> <p>13:36.98Мы привыкли думать, что мы должны быть щедрыми.</p> <p>13:41.91Это и есть наш долг.</p> <p>13:44.16Но думая так,</p> <p>13:46.08мы упускаем лучшую сторону человечности:</p> <p>13:51.47обделяем радостью от нашей щедрости.</p> <p>13:56.31Давайте начнем думать о щедрости не как о моральной обязанности,</p> <p>14:02.42но как об источнике радости.</p> <p>14:05.97Спасибо всем.</p> <p>14:06.92(Аплодисменты)</p>
--	--